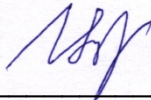


**МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской филологии


_____ проф. Цурикова Л.В.

25.04.2025

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

_____ Б1.В.ДВ.02.02 Аннотирование и реферирование _____

1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:

_____ 45.03.02 Лингвистика _____

2. Профиль подготовки/специализации:

_____ Межкультурная бизнес-коммуникация и перевод _____

3. Квалификация (степень) выпускника: _____ магистр _____

4. Форма образования: _____ очная _____

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра английской филологии

6. Составители программы: _____ Лаенко Людмила Владимировна, д.ф.н., доц. _____

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол №8 от 18.06.26

8. Учебный год: _____ 2026-2027 _____ **Семестр(-ы):** _____ 4 _____

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цели и задачи учебной дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является:

– развитие и совершенствование умения осуществлять аналитическую обработку и компрессию иноязычных текстов различной жанровой природы.

Задачи учебной дисциплины:

- охарактеризовать в полном объеме жанры аннотации, реферата, основные цели аналитической обработки текстов;
- познакомить студентов с основами современной теории и практики аннотирования и реферирования;
- научить обучающихся понимать сущность вторичной информации;
- научить оценивать качество рефератов и аннотаций, добиться точного их соответствия содержанию первичного текста.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

часть, формируемая участниками образовательных отношений блока Б1

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2	Владеет культурой письменного и устного оформления профессионально ориентированного научного текста на государственном языке РФ	Знает: особенности научного стиля языка, требования к устному и письменному оформлению научного текста на русском языке Умеет: оформлять созданные профессионально ориентированные тексты в соответствии с предъявляемыми нормами и требованиями Владеет: культурой письменного и устного оформления
ПК-1	Способен применять полученные знания в	ПК-1.1	Владеет знаниями в области теории изучаемого	Знает: понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, теории межкультурной коммуникации, основы

	области теории и практики изучаемого языка (языков), теории межкультурной коммуникации, лингвистического анализа и интерпретации текста в профессиональной и научно-исследовательской деятельности		языка, теории коммуникации и межкультурного взаимодействия, истории и культуры стран изучаемого языка, и способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных типов	лингвистического и лингвострановедческого анализ текстов различных типов Умеет: интерпретировать и анализировать эмпирический материал с использованием понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных и научно-исследовательских задач Владеет: навыками научно-исследовательской деятельности и алгоритмами решения профессиональных задач с опорой на знания из области теории коммуникации, теоретической и прикладной лингвистики
		ПК-1.2	Способен оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	ПК-1.2 Знает: основные принципы проведения самостоятельного научного исследования; критерии оценки качества научного исследования; приемы эффективной презентации полученных исследовательских данных Умеет: критически осмысливать достижения предшественников в избранной предметной области; логично и корректно излагать свою научную позицию, не прибегая к некорректным текстovým заимствованиям Владеет: навыками логического и обоснованного представления результатов собственного исследования
		ПК-1.3	Эффективно использует различные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и	Знает: стандартные методы поиска эмпирического материала; общенаучные и узкоспециальные методы обработки и анализа экспериментальных данных Умеет: систематизировать и осуществлять анализ эмпирического материала

			адекватно применяет методы лингвистического анализа для проведения собственного исследования	Владеет: навыками работы с современными корпусными данными, словарями, поисковыми системами, программами автоматической обработки естественного языка; методиками анализа речевой деятельности, в том числе в контексте межкультурной коммуникации
--	--	--	--	---

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 2/72

Форма промежуточной аттестации - зачет

13. Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		№ семестра	№ семестра	...
Аудиторные занятия	22	4		
в том числе:				
лекции				
практические				
лабораторные	22			
Самостоятельная работа	50			
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час.)				
Итого:	72			

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Лекции		
1.1		
2. Практические занятия		
3. Лабораторные работы		
3.1	Теоретические основы	Теоретические основы реферирования. Смысловое свертывание текста. Понятие реферата, его

	реферирования и аннотирования	назначение и основные жанровые черты. Понятие аннотации, ее назначение и основные жанровые черты.
3.2	Аннотирование текстов как лингвокреативный процесс	Содержание аннотации, ее целевое назначение. Общие требования, предъявляемые к написанию аннотаций. Состав аннотации
3.3	Реферирование текстов как лингвокреативный процесс	Цель реферата. Типы рефератов. Язык реферата. Сущность и методы компрессии материала первоисточника.
3.4	Лингвостилистический анализ текста первоисточника	Выделение темы и основной идеи текста. Выделение ключевых предложений и фрагментов. Организация и перегруппировка выбранных фрагментов в соответствии с их тематической направленностью.
5	Принципы репрезентации концептуального содержания текстов реферата и аннотации	Организация реферата. Методы формулирования пунктов плана. Составление плана вторичного типа текста. Средства логической связи: добавление и противопоставление, сравнение, выделение причинно-следственных связей, подведение итогов. Типичные ошибки при написании реферата. Модель и язык реферата научной статьи.
6	Технология создания текстов рефератов и аннотаций: текстообразующие языковые средства	Клиширование. Образцы клишированных аннотаций на английском языке. Образцы клишированных рефератов на английском языке. Логико-грамматические лексические единицы, характерные для английской научной и научно-популярной литературы.
7	Практикум создания текстов рефератов и аннотаций	Составление реферата и аннотации на основе одного источника и их анализ

13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Теоретические основы реферирования и аннотирования			2	4	6
2	Аннотирование текстов как			2	6	8

	лингвокреативный процесс					
3	Реферирование текстов как лингвокреативный процесс			2	8	10
4	Лингвостилистический анализ текста первоисточника			4	8	12
5	Принципы репрезентации концептуального содержания текстов реферата и аннотации			4	8	12
6	Технология создания текстов рефератов и аннотаций: текстообразующие языковые средства			4	8	12
7	Практикум создания текстов рефератов и аннотаций			4	8	12
Итого:				22	50	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Настоящий курс ориентирован на развитие навыков просмотрового, ознакомительного, поискового и аналитического чтения статей научной, общественно-политической и культурной направленности, написание рефератов и аннотаций, на изучение используемой стилистически ориентированной лексики в первичном тексте, а также на умение создавать вторичные типы текстов на английском языке (реферат, аннотация), делать сообщения на различные темы на изучаемом языке. Для достижения этих целей программа включает тексты различного содержания, представляющие интерес как для реферирования, аннотирования, так и для анализа проблемы. Аудиторная и самостоятельная работа студентов организуется следующим образом.

1. Дисциплина «Аннотирование и реферирование» считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).
2. Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее

задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

3. Обсуждение каждого из блоков проблем заканчивается проведением коллоквиума с целью уточнения и конкретизации основных положений.

4. Сообразно задачам дисциплины, студентам даются практические задания для самостоятельного овладения исследовательскими приемами и методами. Для упорядочения самостоятельной работы студентов предлагаются алгоритмы анализа, направляющие вопросы.

5. Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимися в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки на начальном этапе обучения на занятии. В последующем студенты присылают работы преподавателю в электронном виде, проверяются им и обсуждаются на занятии. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

6. Для успешного освоения дисциплины необходимы межпредметные связи с другими курсами современного русского и романо-германских языков, прежде всего лексикологии, фразеологии и синтаксиса. Следует соблюдать единство понятийно-терминологического аппарата.

7. Финальный зачет проводится в письменном виде.

Текущая и промежуточная аттестации по дисциплине учитывают посещаемость обучающимися занятий лекционного и семинарского типов. При этом пропуски занятий (в том числе без задокументированной надлежащим образом причины) не являются основанием для недопуска к промежуточной аттестации. Оценка результатов текущей и промежуточной аттестаций, выставляемая по 100-балльной шкале, корректируется в соответствии со следующими показателями:

25% пропусков всех занятий в семестре – минус 15 баллов;

25-50% пропусков всех занятий в семестре – минус 20 баллов;

более 50% пропусков всех занятий в семестре – минус 25 баллов.

При повторной промежуточной аттестации с целью ликвидации задолженности по дисциплине штрафные баллы не учитываются. При этом обучающийся не может претендовать на оценку выше «удовлетворительно» (пороговый уровень сформированности компетенций) в случае использования четырехбалльной шкалы.

Использование студентами мобильных телефонов, смарт-часов и иных электронных устройств в аттестационном процессе полностью исключается

15. Перечень основной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература

№ п/п	Источник
1	Семенова Э. В. Аннотирование иноязычного текста как средство повышения качества учебных достижений студентов : автореферат дис. . канд. пед. наук : 13.00.01 / Э.В. Семенова ; Саратов. гос. ун-т им. Чернышевского; науч. рук. Г.И. Железовская .— Саратов, 2007 .— 23 с. — Библиогр.: с. 23 .— На правах рукописи.
2	Шафикова А. В. Аннотирование и реферирование текстов : учебно-методическое пособие / А. В. - Казань : Познание, 2014. - 88 с. - ЭБС Университетская библиотека online. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364190 (дата обращения: 19.01.2021).
3	Турлова Е. Rendering and summary writing : учебное пособие / Е. - Оренбург : ОГУ, 2014. - 112 с. - ЭБС Университетская библиотека online. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=270320 (дата обращения: 19.01.2021).
4	Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / сост. О. В. Князева, О. Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - ЭБС Университетская библиотека online. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208 (дата обращения: 19.01.2021).
5.	Аннотирование и реферирование : пособие по английскому языку : для студентов неязыковых специальностей вузов / Г.И. Славина [и др.] .— М. : Высшая школа, 1991 .— 155, [1] с.
6	Реферирование в общественных науках. Теория и методика : сб. ст. / АН СССР, ИНИОН; редкол.: И. Н. Кравченко (науч. ред.) [и др.] .— М. : Наука, 1982 .— 160 с. — Библиогр. в конце ст.
7.	Вейзе, Аполлон Анатольевич. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста : учеб. пособие / А.А. Вейзе .— М. : Высшая школа, 1985 .— 125 с. — (Библиотека преподавателя) .
8.	Истрина М. В. Аннотирование произведений печати : Методическое пособие / М.В. Истрина .— М.: Книга, 1981 .— 48 с. — (От рукописи - к книге) .
9.	Леонов В. П. Реферирование и аннотирование научно-технической литературы / В. П. Леонов ; отв. ред. Б. С. Елепов; АН СССР, Сиб. отд-ние, Гос. публ. науч.-техн. б-ка .— Новосибирск : Наука : Сиб. отд-ние, 1986 .— 172,[4] с. : граф.

б) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
	Курс на платформе Moodle: https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5411

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

	Reading and reviewing newspaper articles: Учебное пособие для вузов / И.М. Бунеева [и др.] – Воронеж, 2006. – Part 1. – 47 р.
	Reading and reviewing newspaper articles: Учебное пособие для вузов / И.М. Бунеева [и др.] – Воронеж, 2006. – Part 2. – 35 р.
	Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык : учебное пособие / Н. П. Беспалова [и др.] .— Изд. 4-е, перераб. и испр. — М. : Изд-во РУДН, 2004.— 124, [1] с. : ил
	Перевод и реферирование общественно-политических текстов : учебное пособие / Н.П. Беспалова [и др.] .— М. : Дрофа, 2006 .— 127 с. : ил .— (Высшее образование) .

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Учебные аудитории для проведения занятий по иностранному языку:

г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 25, 27, 28, 85, 98

Ауд. 25, 27, 28, - возможно использование переносного оборудования (ноутбуки, мультимедиа-проекторы, экран)

Мультимедийные аудитории для проведения занятий лекционного,

семинарского, лабораторного типов, текущего контроля и промежуточной аттестации

Ауд 85 - Мультимедиа-проектор (1шт), экран (1шт.), компьютер с выходом в Интернет, маркерная доска;

Ауд . 98 - Моноблок Dell OptiPlex с выходом в Интернет

ПО:

WinPro 8 RUS Upgrd OLP NL Acdm.; бессрочная лицензия.

OfficeSTd 2013 RUS OLP NL Acdmс.; бессрочная лицензия.

Неисключительные права на ПО Dr.Web (антивирусная защита).

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Теоретические основы реферирования и аннотирования	УК-4.2	Владеет культурой письменного и устного оформления профессионально ориентированного научного текста на государственном языке РФ	
2.	Аннотирование текстов как лингвокреативный процесс	ПК-1.1	Владеет знаниями в области теории изучаемого языка, теории коммуникации и межкультурного взаимодействия, истории и культуры стран изучаемого языка, и способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных типов	
3.	Реферирование текстов как лингвокреативный процесс	ПК-1.1.	Владеет знаниями в области теории изучаемого языка, теории коммуникации и межкультурного взаимодействия, истории и	

			культуры стран изучаемого языка, и способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных типов	
4.	Лингвостилистический анализ текста первоисточника	ПК-1.1	Владеет знаниями в области теории изучаемого языка, теории коммуникации и межкультурного взаимодействия, истории и культуры стран изучаемого языка, и способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных типов	
5.	Принципы репрезентации концептуального содержания текстов реферата и аннотации	ПК-1.3	Эффективно использует различные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и адекватно применяет методы лингвистического анализа для проведения собственного исследования	
6	Технология создания текстов рефератов и аннотаций: текстообразующие языковые средства	ПК-1.2	Способен оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Практическое задание
7	Практикум создания текстов рефератов и аннотаций	ПК-1.3	Эффективно использует различные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и адекватно применяет методы лингвистического анализа для проведения собственного исследования	
Промежуточная аттестация форма контроля –				Практическое задание

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: выполнение практического задания в письменном виде.

Практическое задание

1. Определите концептуальную структуру статьи.
2. Выявите фрагменты текста, требующие адекватных клишированных фраз.
3. Выявите фрагменты текста, требующие адекватных линкеров.
4. Реферативное изложение статьи "Hairy heroes and furry friends"

HAIRY HEROES AND FURRY FRIENDS

Fidelity, being faithful and loyal, is a universal value. Ever since wolves were drawn to the campfires of early people, their domesticated descendants, dogs, have been associated with fidelity. That is why many dogs in English speaking countries are called «Fido». In Spanish speaking countries, many dogs are named «Leal», which means «loyal». In European painting, the image of a dog is a symbol of loyalty.

The first domesticated animal was the dog; the last was the cat. Even today, cats seem very independent. Their owners sometimes feel that their pets regard them as can openers with long legs. Yet, despite their «cool», cats have replaced dogs as the most popular family pet in the United States. Americans cherish their independence and appreciate that cats are «low maintenance» companions.

Perhaps no dog, east or west, is such a symbol of loyalty as Hachiko, the Japanese Akita who lived with his master, a university professor. Every morning Hachiko accompanied his master to Shibuya Station, where the professor took the train to his teaching position. Every evening, loyal Hachiko met the train. One day the master did not return; he had died. Every day for the next ten years, Hachiko waited in vain for his master. In tribute to his fidelity, in Shibuya Station Plaza, there now stands a bronze statue of Hachiko, which is Tokyo's most popular meeting place. The dog's body, which was preserved by taxidermy, can be viewed at the National Science Museum.

Cat mothers are particularly loyal to their kittens. Scarlett, a feline heroine, showed this recently by rescuing her five kittens from a burning building although she, herself, was badly injured. On a bitter cold February day, fire fighter, Dave, of Company 175 in New York City observed Scarlett carrying each of her five kittens out of reach of the flames. The mother cat's eyes were seared shut. Although temporarily blinded, she continued to fetch the kittens and carry them to safety.

Fire fighter Dave took the injured kittens to an animal hospital, where they were treated for their wounds. At first, mother and babies were kept in isolation because they were very weak. One kitten died. Bloody wounds covered Scarlett's body; hence, her name. Eventually, Scarlett had surgery to remove scar tissue from her eyes. Now she can see; however, she will always be scarred on her face, ears, and legs.

The hospital received thousands of get well cards and requests to adopt Scarlett. A letter writing contest was held to determine the best owner for this heroic feline. Letters came from as far away as Egypt and Japan. In June, Scarlett was adopted by Karen W.

of Brooklyn, New York who said, «She's beautiful. I've fallen in love with her; she's everything I thought she would be».

Today animals are playing many different helping roles. According to medical experts, a pet's «just being there» lowers a human companion's blood pressure. Gerontologists claim that animals make life much more pleasant for the elderly. For this reason cats and dogs are often taken to visit senior citizens' homes. Of course, for years, dogs have guided blind people. Today they assist the hearing impaired and the physically disabled.

At a recent national political convention, a helper dog was praised for assisting a victim of Multiple Sclerosis. A politician campaigning for votes called the dog up to the stage. The dog refused to respond, thereby winning the applause and the hearts of millions of Americans for its modesty and intelligence.

Описание технологии проведения

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме письменного практического задания. Студентам предоставляется фиксированное время 1 ч 30 мин.

Для оценивания результатов текущего контроля используются следующие показатели:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом дисциплины «Аннотирование и реферирование», способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, применять теоретические знания для решения практических задач в данной области, создавать собственные тексты реферата и аннотации сообразно требованиям, правильно выделять главные мысли первичного текста, определять его структуру и концептуальную организацию содержания. Налицо отсутствие существенных ошибок в выделении основных его логических частей. Допускаются некоторые несущественные недостатки в организации высказывания, а также некоторое количество грамматических и лексических ошибок, не	Пороговый и выше	зачет

затрудняющих понимание текста.		
Ответ на контрольно-измерительные материалы не соответствует любым из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, допускает грубые ошибки, неверно выделяет главную мысль и основные логические части текста. Налицо существенные недостатки в организации высказываний, большое количество грамматических и лексических ошибок, препятствующих пониманию текста.	неприемлемый	незачет

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: практическое задание в письменном виде.

Практическое задание

1. Определите концептуальную структуру статьи.
2. Выявите фрагменты текста, требующие адекватных клишированных фраз.
3. Выявите фрагменты текста, требующие адекватных линкеров.
4. Реферативное изложение статьи "The history of English: many cultures, many contributions"

THE HISTORY OF ENGLISH: MANY CULTURES, MANY CONTRIBUTIONS

The world is becoming a «global village» right before our eyes. English is emerging as the international language. It is the first language of many nations and a second language in countries such as India and Nigeria.

Why is English so adaptable? Its history provides one clue. English has always been open to new words from different tongues. This is not the situation in France, Italy or Spain, where language academies try to keep their respective languages free of foreign words.

Many cultures have contributed to modern English. In the fifth century, Anglo-Saxons from continental Europe who spoke a Germanic tongue invaded the British Isles. Therefore, English contains various basic words that derive from German. For instance, the English words «home», and «garden» descend from the German *heim* and *garten*, respectively.

The French conquest of England (1066) changed English significantly. First, because French was originally a Latin dialect, many Latin prefixes, suffixes, and roots entered English. Second, many French words related to food, fashion, the arts, and government enriched the English vocabulary. Some new words replaced their Germanic counterparts; others coexisted with them as synonyms. For example, while the English «home», derives from the Germanic *heim*, several English words derive from *domus*, the Latin word for «home». Examples are «domestic», «domicile», and «domain».

As soon as the British set foot in the New World, an American vocabulary began to develop. The first British colonists quickly adopted native American* words. By 1621, for example, the Indian words «canoe» (a slender, lightweight boat tapered at each end) and «maize» (corn) were common American terms. Other words were borrowed from

the Dutch, who had preceded the British in New York. Thus Americans use the Dutch «cookie» instead of the British «biscuit». Although some early British travelers to America scorned these additions to English, the colonists found them vivid and practical.

Traveling west, American pioneers encountered a Spanish-speaking ranching society. Some Spanish words such as «sombrero» (a wide brimmed hat) kept their original form. Others, however, became Americanized. «Ranch», for instance, derives from *rancho*, a temporary, one story house for travelers or ranch workers. The American slang expression «It's a cinch», («It's sure or easy») derives from *cincho*, a strap that secured a pack or saddle to a horse's back.

The following sentence was recently overheard on New York City's Lower East Side, home to diverse immigrants. «Amigo», called one individual to another, «Get me a bagel and coffee at the deli, okay?» «Amigo», Spanish for «friend», is understood without translation. «Bagel», a Yiddish* word, was brought to America by Eastern European Jews at the turn of the century. «Deli», an abbreviation of the German *delikatessen* is both a store that sells cooked meats and the meats themselves. Two «deli» items that are now completely Americanized are frankfurters (hot dogs) and hamburgers.

American English still welcomes new words. Sometimes one foreignism replaces another. For example, in business, Japanese *honcho* has replaced the Dutch *boss*. According to H.L. Mencken, a prominent American linguist, American English is enriched by «transfusions» of foreign words. «The day the gates go up», he wrote, «... the language begins to die».

Описание технологии проведения

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя вопросы относительно теоретических и практических аспектов изучаемой дисциплины, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков, выполняются в письменном виде в течение 1ч 30 мин.

Для оценивания результатов обучения по дисциплине «Аннотирование и реферирование» на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом дисциплины
- 2) знание норм родного и изучаемых иностранных языков
- 3) знание правил построения текстов на иностранном языке
- 4) знание особенностей регистров английской речи
- 5) умение связывать теорию с практикой
- 6) умение адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их последовательности, на основе композиционно-речевых форм; логически верно выстраивать устную и письменную речь
- 7) умение идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранных языках с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;

5) владение правилами употребления композиционных моделей, соединительных слов и приемов, обеспечивающих когезию и когерентность текста

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены ниже.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов промежуточного контроля:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенции	Шкала оценок
Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом дисциплины «Аннотирование и реферирование», способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, применять теоретические знания для решения практических задач в данной области, создавать собственные тексты реферата и аннотации согласно требованиям, правильно выделять главные мысли первичного текста, определять его структуру и концептуальную организацию содержания. Налицо отсутствие существенных ошибок в выделении основных его логических частей. Допускаются некоторые несущественные недостатки в организации высказывания, а также некоторое количество грамматических и лексических ошибок, не затрудняющих понимание текста.	Пороговый и выше	зачет
Ответ на контрольно-измерительные материалы не соответствует любым из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, допускает грубые ошибки, неверно выделяет главную мысль и основные логические части текста. Налицо существенные недостатки в организации высказываний, большое количество грамматических и лексических ошибок, препятствующих пониманию текста.	неприемлемый	незачет